

Обучение иностранным языкам

УДК 81'2

DOI: [10.51635/27129926_2021_3_45](https://doi.org/10.51635/27129926_2021_3_45)**ЛЕСОХИНА Анна Михайловна**

доцент, кандидат педагогических наук,

Северо-Западный Институт управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации,
Россия, г. Санкт-Петербург

СЕМАНТИЗАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ ПОСРЕДСТВОМ ТЕКСТОВ МАЛОГО ФОЛЬКЛОРА

Аннотация. Цели статьи – показать возможности текстов малого фольклора: пословиц, поговорок и загадок в обучении иностранным языкам. Если пословицы и поговорки давно и прочно вошли в теорию и практику обучения иностранным языкам, то загадки пока остаются за пределами внимания специалистов по лингводидактике. Между тем учёные доказали, что загадки являются элементами мифологического, то есть сакрального знания о мире, вследствие чего они лаконичны по форме, просты по содержанию и разнообразны по тематике. Кроме того, загадки, как и другие тексты фольклора, обладают образностью, благодаря чему прочно усваиваются. Преимущество загадок состоит и в том, что они имеют не только обучающую, но и развлекательную функции. Методология: при проведении исследования были использованы разнообразные методы: изучение и анализ научной и методической литературы, лексикографических источников, анкетирование обучающихся, опрос носителей испанского языка, экспериментальное обучение. Результаты исследования: исследование показало, что использование текстов паремииологии при обучении иностранным языкам способствует формированию лингвистической и социокультурной компетенций. В ходе апробации предложенной методики было доказано, что элементарная лексика усваивается лучше при помощи загадок, чем посредством словарных дефиниций.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, загадки, фольклор, паремииология, семантизация лексики, образность, словарная дефиниция.

Для цитирования: Лесохина А.М. Семантизация иноязычной лексики посредством текстов малого фольклора // THEORIA: педагогика, экономика, право. 2021. № 3 (4). С. 43-48. DOI: [10.51635/27129926_2021_3_45](https://doi.org/10.51635/27129926_2021_3_45)

Введение

Паремииологический фонд языка является предметом исследования не только в фольклористике, но и в лингвокультурологии, и в лингводидактике, поскольку большинство пословиц – это стереотипы народного сознания. Использование пословиц, поговорок, загадок при обучении иностранным языкам позволяют познакомить учащихся с культурой и бытом народов. При этом фольклорный материал может оказать действенную помощь в формировании лексической компетенции, т.е. развитии таких

речевых навыков и умений, как: активизации грамматических конструкций; расширения и усвоения лексического запаса и т.д. [1, с. 23].

Объекты и методы исследования

Пословицы и поговорки рождаются из народной речи и живут в ней как народные афоризмы. Поговорка – это «распространенное меткое, образное выражение, не являющееся, в отличие от пословицы, цельной фразой, предложением» [10, с. 29]. Пословица – это краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом.

Пословицы и поговорки народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенного народа, его историю. Тематика пословиц и поговорок достаточно обширна. Пословицы и поговорки отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии и передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические и эстетические взгляды. При разграничении пословиц и поговорок следует учитывать их общие признаки, а также признаки, дифференцирующие их. Общими признаками пословиц и поговорок являются: краткость/лаконичность, устойчивость, широкое использование в речи [10, с. 29].

В качестве дифференцированных признаков, которые разграничивают пословицы и поговорки следует назвать в первую очередь обобщающий характер содержания пословиц и их поучительный, назидательный характер:

Cada oveja con su pareja – всякая овца знай своё стадо, *Calumnia, calumnia, que algo quedará* – Клевета что уголь: если не обожжёт, так замарают [4, с. 153].

Поговорки используются, как правило, для образно-эмоциональной характеристики людей, их поведения: *esperar a que lluevan habas* – ждать у моря погоды; *hacer de tripas corazón* – делать хорошую мину при плохой игре.

На протяжении многих лет в Испании большое значение придавалось сбору пословиц и поговорок. Авторитетным источником в данной области считаются труды профессора университета Саламанки Гонсало Коррпеаса “*Vocabulario de refranes y frases proverbiales*” (1627) и *Arte de la lengua española castellana* (1626) [6, с. 229].

Многие испанские пословицы и поговорки обязаны своим происхождением историческим деятелям и событиям. Так, например, пословица «*Manos blancas no ofenden*» подразумевает то, что обида не производит должного эффекта на обиженного из-за личности обидчика. Эту фразу приписывают дону Франсиско Тадео де Каломарде (1773-1842), министру юстиции короля Фернандо VII. Находясь на этом посту, Каломарде беспощадно преследовал либеральную партию. Вследствие этого инфанта Луиза-Шарлотта, невестка короля, дала ему пощечину на глазах у всего двора. Министр ответил фразой, ставшей знаменитой: «Белые ручки не обижают.» Следствием этих событий стала карлистская война.

Испанская паремиология представляет ценный материал для лингвокультурологов благодаря своей национальной специфике.

Исследование испанской и русской паремиологии на тему «любовь» выявило национальную специфику данного концепта в испанском языке.

Так типичным для испанского языка является представление о любви как об умственном расстройстве (*De enamorado a loco va muy poso* – Влюблённый – что умалишённый; *Los amores tienen eso: que sorben el seso* – Любовь лишает разума; *Los amores vuelven tontos o locos a los hombres* – Любовь делает людей глупыми или ненормальными; *Tanto uno se desbarata cuanto más ama* – Чем сильнее любовь, тем больше с ума сходишь) [3, с. 64].

Перечисленные свойства паремиологии: лаконичность, разнообразная тематика, национальная специфика способствуют тому, что малые фольклорные тексты успешно используются в методике преподавания иностранного языка.

Пословицы и поговорки развивают творческую инициативу, обогащают словарный запас учащихся, помогают усвоить строй языка, развивают память и эмоциональную выразительность речи [9, с. 128].

Методика использования фольклора при формировании лексической компетенции студентов предполагает, как правило, следующие этапы:

- познавательный этап (направлен на освоение студентом теоретических знаний, связанных с иноязычной лексикой и обогащение ею его активного словаря; формирование навыков использования новых языковых явлений и умения находить их в иноязычном фольклоре);
- репродуктивный этап (связан с развитием у студента умений понимать и соотносить иноязычный фольклорный текст с родной культурой, расширяя, тем самым, свою социокультурную компетенцию);
- творческий этап (связан с развитием умения интерпретировать иноязычную информацию из неадаптированного фольклорного текста в рамках использования новой лексики на практике).

Наиболее распространёнными заданиями при работе с пословицами и поговорками являются следующие:

- 1) закончите пословицу;

- 2) расставьте слова из пословицы по порядку;
- 3) соедините части пословицы;
- 4) расскажите, в какой ситуации можно употребить пословицу;
- 5) выскажите свое мнение о пословице (поговорке);
- 6) объясните значение слов-реалий из пословицы или поговорки (если есть);
- 7) объясните исторический контекст возникновения пословицы (если есть);
- 8) сравните иностранные и русские пословицы на одну тему.

При выполнении последнего задания важно обратить внимание обучающихся на метафоры, с помощью которых один и тот же смысл пословицы или поговорки передаётся разными языковыми средствами, т. к. с ними связаны разные образы сознания носителя иностранного и русского языка.

При сравнении русских и иноязычных пословиц, студенты неминуемо сталкиваются с таким стилистическим свойством малого фольклора как образность.

В лингвистическом плане образность – это языковое средство воплощения какого-то абстрактного понятия в конкретных предметах, явлениях, процессах действительности и, наоборот, каких-то конкретных предметов или понятий в абстрактных или других конкретных понятиях.

Образность – это реальное свойство языковых единиц, проявляющееся в способности вызывать в человеческом сознании «картинки». Любая форма образности, как речевой, так и языковой, содержит в своей логической структуре три компонента: 1) референт, коррелирующий с гносеологическим понятием предмета отражения; 2) агент, т. е. предмет в отраженном виде; 3) основание, т. е. общие свойства предмета и его отражения, обязательное наличие которых вытекает из принципа подобия. Языковым образным средством, в котором три перечисленных компонента представлены эксплицитно, является сравнение.

Образность, свойственная пословицам и поговоркам, присуща и загадкам – пока малоизученному в лингводидактике фольклорному жанру.

Загадка – это иносказательное изображение предмета или явления, которое предлагается отгадать [5, с. 244].

Исторически загадки восходят к глубокой древности и связаны с мифологией. Главное

различие между мифологией и фольклором состоит в том, что мифология – это священное знание о мире и предмет веры, а фольклор – это искусство, т.е. художественно-эстетическое отображение мира [7, с. 360]. Культурологические исследования показали, что древнейшие загадки составляли словесный ритуал.

В скандинавском эпосе «Эдда» есть песня о состязании в мудрости между верховным богом Одинем и великаном Вафтрудниром. Песня эта состоит из вопросов (загадок) и ответов, касающихся возникновения мира, его устройства и грядущей гибели [5, с. 245].

В некоторых этносах загадки вошли в обряд испытания зрелости человека, проверку его мудрости. Со временем загадки утрачивали сакральную ценность, но еще долго сохраняли повествовательное значение. Свод (корпус) загадок был компонентом картины мира социума – автора мифологии и фольклора.

В наше время загадки – это развлечение, не утратившее своей обучающей функции. Они развивают образное мышление, помогают вскрывать связи вещей и явлений, упражняют в понимании переносных смыслов, иносказательных выражений, перифраз. В загадке предмет загадывания обычно заменяется другим, который описывается. По мнению Аристотеля, загадка – хорошо сформулированная метафора. Предмет замещения подбирается по тем признакам, который хотят выделить в предмете загадывания. Основным является следующий способ создания загадки: указывается на свойства предмета загадывания, его функцию, способ изготовления, внешний вид – с замещением этого явления или предмета другим.

Испанские загадки описывают в основном явления природы, животный и растительный мир, например, улитку: *Tamayo como una nuez, sube al monte y no tiene pies (caracol)*, но также могут оперировать абстрактными понятиями, например, *oscuridad* – темнота: *Que cosa es que mientras más grande menos se ve* [2, с.44-47].

На основе вышеизложенного выдвинута гипотеза о том, что загадки могут быть использованы для семантизации лексических единиц наряду со словарными дефинициями, т. е. традиционным способом семантизации иноязычной лексики [8, с. 193]. Их образная составляющая должна способствовать запоминанию лексических единиц, которые являются предметом загадывания.

Методами исследования являются:

- 1) изучение научной и методической литературы по лингвистике, фольклористике, лингвокультурологии и методике обучения иностранным языкам;
- 2) анализ учебных пособий, словарей и обучающих сайтов Интернета, содержащих загадки на испанском языке;
- 3) анкетирование студентов;
- 4) опрос носителей испанского языка;
- 5) экспериментальное обучение.

Результаты и их обсуждение

С целью проверить выдвинутую гипотезу в марте-апреле 2021 года была проведена апробация предлагаемой методики среди 20 обучающихся СЗИУ РАНХиГС факультета социальных технологий направления «Журналистика». Во время её проведения испытуемые обучались второй семестр испанскому языку как второму иностранному языку. Контрольной группе в составе 10 студентов было предложено перевести словарные дефиниции 6 испанских слов, входящих в лексический минимум и определить о каких словах идет речь: (viento-ветер, gato-кошка, loro-попугай, buho-сова, caballito del mar-морской конёк, ratón-мышь).

Экспериментальной группе в составе также 10 студентов было предложено перевести 6 испанских загадок, предметом загадывания которых являются те же 6 слов и определить эти слова.

Ниже приводятся задания обеим группам, словарные дефиниции и загадки с переводом:

Группа 1 – словарные определения – перевести и отгадать, о чем (ком) идет речь

Ave rapaz nocturna de vuelo silencioso, garras fuertes, cabeza de gran tamaño, pico ganchudo y ojos grandes y redondos de color naranja.

Хищная ночная птица, летающая беззвучно, с сильными когтями, большой головой, загнутым клювом, большими круглыми глазами оранжевого цвета. (сова)

Pez marino que nada en posicion vertical y tiene la cabeza semejante a la del caballo.

Морская рыба, которая плавает в вертикальном положении и имеет голову, напоминающую лошадь. (морской конёк)

Ave tropical con el pico fuerte y plumaje de colores vistosos, que aprende a repetir palabras y frases.

Тропическая птица, имеющая сильный клюв и яркое оперение, способна научиться повторять слова и фразы. (попугай)

Mamífero felino, doméstico, de cabeza redonda y pelaje espeso y suave.

Млекопитающее семейства кошачьих, домашнее, имеет круглую голову и густую и мягкую шерсть. (кошка)

Mamífero roedor mas pequeño que la rata, de pelaje gris o blanco, muy fecundo y ágil.

Млекопитающее семейства грызунов, меньше, чем крыса, с серой или белой шерстью, очень плодовитое и ловкое. (мышь)

Aire en movimiento.

Воздух в движении (ветер)

Группа 2 – загадки – перевести и отгадать, о чем (ком) идет речь

No lo parezco y soy pez, y mi forma la refleja una pieza de ajedrez.

Я рыба, хотя не похожа на неё, мои очертания напоминают шахматную фигуру. (морской конёк)

Vuela sin alas,
Silba sin boca,
Azota sin manos,
Y tú no lo ves, ni lo tocas.

Летает без крыльев,
Свистит безо рта,
Бьёт без рук,
И ты его не видишь и не осязаешь. (ветер)

De colores muy galano, soy bruto y no lo parezco; perpetua prisión padezco, uso de lenguaje humano, si bien de razón carezco.

У меня красивая расцветка, я грубый, хотя и не кажусь таким, страдаю от постоянного заточения, пользуюсь человеческой речью, хотя не особенно умён. (попугай)

El roer es mi trabajo, el queso mi aperitivo y el gato ha sido siempre mi más temido enemigo.

Грызть – моя работа, сыр – моя закуска, а кот всегда был моим злейшим врагом. (мышь)

Sal al campo por las noches si me quieres conocer, soy señor de grandes ojos, cara seria y gran saber. ¿Quién soy?

Выйди в поле ночью, если хочешь меня узнать, у меня большие глаза, серьёзный взгляд и глубокий ум. Кто я? (сова)

Astuto y juguetón y cazar un ratón es mi mayor afición.

Хитрый и игривый, охота на мышей – моё самое большое хобби. (кошка)

По прошествии определённого временного промежутка (7 дней) преподаватель проверил адекватность перевода словарных дефиниций и загадок и правильность выбора лексических единиц в контрольной и экспериментальной

группах. Затем ещё через такой же временной интервал преподаватель проверил степень усвоения лексических единиц в обеих группах, попросив каждого из 20 испытуемых назвать по-испански одно из 6 семантизированных слов, при этом студенты не имели возможность слышать ответы друг друга.

В результате эксперимента из 10 студентов, запомиравших слово по словарной дефиниции, смогли назвать его по-испански 9, а из 10 обучающихся, запомиравших слово с помощью загадки, смогли назвать его 10.

Таким образом, апробация показала, что студенты, обучавшиеся с применением загадок, проявили большую заинтересованность и

на 10 % лучше усвоили слова, чем обучающиеся, которые усваивали слова при помощи словарных дефиниций, т. е. традиционным способом.

Выводы

В целом тексты малого фольклора представляют ценный лингводидактический материал, т.к. они:

- 1) благодаря национальной специфике вызывают интерес и способствуют мотивации к изучению иностранного языка;
- 2) стимулируют образное мышление и речевые умения обучающихся;
- 3) способствуют запоминанию незнакомых лексем.

Литература

1. Асмоловская М.В., Валеев А.А. Использование фольклора при формировании лексической компетенции студентов вуза // Казанский лингвистический журнал 2018, Т. 1, №1(1). С. 21-26.
2. Видел я, как мышка сеет. Испанский детский фольклор. Сост. В. Багно. Детгиз, 2011. 57 с.
3. Воркачев С.Г. Национально-культурная специфика концепта любви в русской и испанской паремиологии // Филологические науки. 1995. №3. С. 56-66.
4. Киселев А.В. Испанские пословицы и поговорки и их русские аналоги. СПб.: КАРО, 2007. 256 с.
5. Костюхин Е.А. Лекции по русскому фольклору: Учебное пособие. 3-е изд. стер. СПб.: Издательство Лань; Издательство Планета музыки, 2017. 336 с.
6. Литвинова Л.В. Фразеологический фонд испанского языка как источник культурологической информации // Материалы Седьмой межвузовской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», г. Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина) 17-18 апреля 2018 года, С. 229-234.
7. Мечковская Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура: Курс лекций: Учеб. пособие для студ. филол., лингв. и переводовед. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 432 с.
8. Пирогова Н.Г. Анализ подходов к обучению иноязычной лексике в классической и современной методической литературе // Проблемы современного образования. 2019. №6. С. 189-200.
9. Плотникова А.М., Григорьева Е.Г. Пословицы и поговорки как полифункциональное методическое средство в обучении иностранному языку // Современные методы и технологии обучения иностранным языкам Чебоксары: Чуваш. Гос. пед. ун-т, 2010. С. 128-130.
10. Трубицина О.И. Использование афоризмов, пословиц и поговорок для формирования речевой компетенции учащихся на уроках иностранного языка // Формирование коммуникативной компетентности школьников. Коллективная монография под общей ред. Андреевой Н.Д. СПб.: «Свое изд-во», 2013. С. 21-34.

References

1. Asmolovskaya M.V., Valeev A.A. Ispol'zovanie fol'klora pri formirovanii leksicheskoi kompetencii studentov vuza [The use of folklore in the formation of lexical competence of university students]. Kazan Linguistic Journal 2018, vol. 1, No. 1(1), pp. 21-26. (In Russian)
2. Videl ya, kak myshka seet. Ispanskii detskii fol'klor [I saw a mouse sow. Spanish children's folklore]. Comp. V. Bagno. Detgiz, 2011, 57 p. (In Russian)
3. Vorkachev S.G. Nacional'no-kul'turnaya specifika koncepta lyubvi v russkoi i ispanskoi paremiologii [National-cultural specificity of the concept of love in Russian and Spanish paremiology]. Philological Sciences, 1995, No.3, pp. 56-66. (In Russian)
4. Kiselev A.V. Ispanskije poslovice i pogovorki i ih russkie analogi [Spanish proverbs and sayings and their Russian analogues]. St. Petersburg: KARO, 2007, 256 p. (In Russian)

5. Kostyukhin E.A. Lekcii po russkomu fol'kloru: Uchebnoe posobie [Lectures on Russian folklore: A textbook. 3rd ed]. St. Petersburg: Lan Publishing House; Planet Music Publishing House, 2017, 336 p. (In Russian)
6. Litvinova L.V. Frazelogicheskie fond ispanskogo yazyka kak istochnik kul'turologicheskoi informacii [Phraseological fund of the Spanish language as a source of cultural information]. Materials of the Seventh Interuniversity Scientific and Practical Conference with international participation «Actual problems of Linguistics», St. Petersburg, V.I. Ulyanov (Lenin) St. Petersburg State Technical University «LETI» on April 17-18, 2018, pp. 229-234. (In Russian)
7. Mechkovskaya N.B. Semiotika: YAzyk. Priroda. Kul'tura: Kurs lekci: Ucheb. Posobie dlya stud. filol., lingv. i perevodoved. fak. vyssh. ucheb. zavedenii [Semiotics: Language. Nature. Culture: Course of lectures: Studies. A staff for students. philol., lingv. and translation specialist. fac. higher. studies]. M.: Publishing Center «Academy», 2004, 432 p (In Russian)
8. Pirogova N.G. Analiz podhodov k obucheniyu inoyazychnoi leksike v klassicheskoi i sovremennoi metodicheskoi literature [Analysis of approaches to teaching foreign language vocabulary in classical and modern methodological literature]. Problems of modern education No. 6, 2019, pp. 189-200. (In Russian)
9. Plotnikova A.M., Grigorieva E.G. Posloviy i pogovorki kak polifunkcional'noe metodicheskoe sredstvo v obuchenii inostrannomu yazyku [Proverbs and sayings as a multifunctional methodological tool in teaching a foreign language]. Modern methods and technologies of teaching foreign languages Cheboksary: Chuvash. State. Ped. Un-t, 2010, pp. 128-130. (In Russian)
10. Trubitsina O.I. Ispol'zovanie aforizmov, poslovic i pogovorok dlya formirovaniya rechevoi kompetencii uchaschihsya na urokah inostranogo yazyka [The use of aphorisms, proverbs and sayings to form the speech competence of students in foreign language lessons]. Formation of communicative competence of schoolchildren. Collective monograph under the general ed. Andreeva N.D. St. Petersburg: «Own publishing house», 2013, pp. 21-34. (In Russian)

LESOKHINA Anna Mikhailovna

Associate Professor, PhD in Pedagogical Sciences,
The North-West Institute of Management of the Russian Presidential Academy of National
Economy and Public Administration, Russia, Saint Petersburg

SEMANTIC ADOPTION OF FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY THROUGH TEXTS OF SMALL FOLKLORE

Abstract. *The purpose of the article is to show the possibilities of texts of small folklore: proverbs, sayings and riddles in teaching foreign languages. If proverbs and sayings have long and firmly entered the theory and practice of teaching foreign languages, then the mysteries still remain beyond the attention of specialists in linguistic didactics. Meanwhile, scientists have proved that riddles are elements of mythological, that is, sacred knowledge about the world, as a result of which they are concise in form, simple in content and diverse in subject. In addition, riddles, like other texts of folklore, have imagery, thanks to which they are firmly assimilated. The advantage of riddles is that they have not only educational, but also entertaining functions. Methodology: various methods were used during the study: study and analysis of scientific and methodological literature, lexicographic sources, questionnaires of students, survey of native Spanish speakers, experimental training. The results of the study: the study showed that the use of small folklore texts in teaching foreign languages contributes to the formation of linguistic and socio-cultural competencies. In the course of the educational experiment, it was proved that the semantic adoption of elementary vocabulary with the help of riddles is more effective than one through dictionary definitions.*

Keywords: *proverbs, sayings, riddles, folklore, semantic adoption of vocabulary, imagery, dictionary definition.*